

REPERTORIO AMERICANO

CUADERNOS DE CULTURA HISPANICA

EDITOR

J. García Monge
Teléfono 3754
Correos: Letra X
En Costa Rica:
Sus. mensual ₡ 2.00

...“y concebí una federación de ideas.” — E. Mía de Hostos.

El suelo nativo es la única propiedad plena del hombre, tesoro común que a todos iguala y enriquece, por lo que para dicha de la persona y calma pública no se ha de ceder ni fiar a otro, ni hipotecar jamás. — José Martí.

EXTERIOR:

Suscripción anual:
\$ 5 dólares

Giro bancario
sobre Nueva York

Dolama, “padecimiento físico o conjunto de ellos”, como acertadamente lo define la profesora Aguilera, es término de la veterinaria en España, donde se emplea para designar los defectos o vicios de los caballos; muy usado en América, desde luego, al referirse a las personas, señaladamente en el habla gauchesca del Río de la Plata.

El vocablo *papelón* en el sentido de hacer el ridículo ha sido considerado por Américo Castro como argentinismo derivado del brasileño *papelao*. Sin embargo, el hecho de hallarse la expresión en Panamá (y en Cuba) pone en duda tal origen. Por el contrario, en el caso de *macanudo* (excelente) salta a la vista que se trata de un argentinismo llevado a Panamá en los barcos porteños.

“Las personas de escasa cultura”, anota la profesora Aguilera, “añaden siempre una s a la segunda persona del pretérito indefinido de indicativo... “¿A qué hora vinistes?” Tengo para mí que esa s no indica precisamente falta de cultura; es, más bien, un vestigio del voceo llevado por los soldados españoles a todas las regiones de América en el siglo XVI, aunque ya casi del todo desusado en las Antillas, México y Panamá.

No estoy siempre conforme con las observaciones que hace la profesora Aguilera en el capítulo dedicado al elemento inglés en el habla popular panameña. Que la voz *carro* en el sentido de automóvil venga del inglés *car* (y no *carr*, como escribe la autora) es posible pero no muy probable si se tiene presente la gran extensión geográfica del término y la falta del sonido vibrante en la supuesta raíz. No me convence tampoco la derivación de *buchí* de *bush man*, ya que éste es de uso rarísimo en inglés y, además, deja sin explicar la pérdida del elemento nasal.

La palabra *tip*, nos informa la profesora Aguilera, “significa en inglés propina, pero en Panamá equivale a dato que se da a otro

para ganar en el juego”. Es cierto; pero también es de advertir que esta última significación no la crearon los panameños; nada más común que el empleo de *tip* en este sentido en los Estados Unidos.

La profesora Aguilera opina que “la cantidad de términos de procedencia extranjera que forma parte de nuestro léxico es tal vez mayor que la que pueda encontrarse en cualquier otro país del Continente Americano”. Pero los términos extranjeros que ella registra son, en su mayoría, anglicismos, o, mejor dicho, norteamericanismos, y casi todos ellos se usan comúnmente en los demás países hispanoamericanos. En efecto, de la lista de voces inglesas o norteamericanas que nos ofrece la profesora Aguilera, creo que sólo las siguientes son de incorporación exclusivamente panameña: *back satin*, *bonche*, *chingongo*, *sombrero panamá jat*, *rebós* y *selestar*. Y el afirmar que Panamá ha recibido mayor número de voces extranjeras que “cualquier otro país del Continente Americano” me parece sumamente arriesgado si se tiene en cuenta la situación lingüística de Cuba (africanismos, norteamericanismos) y particularmente la de los países rioplatenses (italianismos, portuguesismos, anglicismos).

El panameño visto a través de su lengua es un libro útil, original y siempre interesante. Los reparos que acabo de hacer no le restan importancia de manera alguna. Al contrario, quien se entrega a la lectura de libros de recio sabor panameño, como lo son el *San Cristóbal* de Ramón H. Jurado o el *Shumio-Ara* de José M. Sánchez, será el primero en proclamar su gratitud a la profesora Aguilera, cuya obra es de consulta obligatoria si se desea conocer la realidad lingüística del Panamá de hoy.

Tulane University,
New Orleans, La.

NOTICIA DE LIBROS

Índice y registro de los impresos que nos remiten los Autores, las Casas editoras y los Centros de Cultura.

La Editorial KAPÉLUSZ y Cía., en Buenos Aires, tiene ya en prensa este libro que interesa a los hispanoamericanos despiertos:

Vida de José Martí, el Hombre que salió en busca de la libertad. Por Bernardo González Arrili. Prólogo de Francisco Suaiter Martínez. Martí visto en 107 aspectos. Obra muy interesante, poliédrica.

En esta ciudad la adquiere con don Macabeo Vargas, o en las Librerías Atenea, La Universal y Las Américas.

Trabaja, y es generoso, el Instituto de Literatura Puertorriqueña. Capitolio. San Juan de Puerto Rico. Hay que fijarse en este Instituto ejemplar.

Nos ha remitido estos libros de autores puertorriqueños, y cómo los agradecemos:

Emilio S. Belaval: *Los cuentos de la Uni-*

versidad. San Juan de Puerto Rico. 1945.

(La técnica del libro a base de ironía y desenfado...)

Juan Enrique Soltero: *El camino de la libertad*. Puerto Rico frente a su destino. Puerto Rico. 1946.

El autor es Profesor Asociado de Economía Política de la Universidad de Puerto Rico.

Antonio S. Pedreira: *El año terrible del 87*. Sus antecedentes y sus consecuencias. 87 impreso en lágrimas de sangre. Es un capítulo en la Historia de Puerto Rico.

Obdulio Bauza: *Las hogueras de cal*. Poema. San Juan, Puerto Rico. 1947.

Luis Antonio Miranda: *El árbol lleno de cantos*. San Juan, P. R. 1946.

Antonio Cuesta Mendoza: *Historia de la Educación en el Puerto Rico Colonial 1508-1821*. México. 1946. Vol. I. 2da. edición.

A la entrada no más nos hallamos esta cita del poeta José de Diego que nos ha dejado pensando en... Costa Rica, en esta nuestra América tan atribulada.

*La patria que a sus hijos abandona,
ni amor, ni hijos, ni libertad espere.*

Edna Coll: *Chile y los chilenos* en las novelas de Joaquín Edwards Bello. La Habana. 1947.

Una interesante, ejemplar disertación. Su autora la presentó en mayo de 1945 a la Facultad de Estudios Hispánicos, en la Universidad de Puerto Rico.

Con tal guía: Concha Meléndez, la autora ha sabido a dónde iba y ha salido airoso.

Evaristo Rivera Chevremont: *Verbo*. San Juan de Puerto Rico. 1947.

*Gozo en mi soledad blanca y madura,
el verso en plenitud de lo divino,
del amoroso San Buenaventura
y del cabal Santo Tomás de Aquino.*

Evaristo Rivera Chevremont: *Barro*. San Juan de Puerto Rico. 1945.

Alejandro Tapia y Rivera: *Biblioteca Histórica de Puerto Rico*, que contiene varios documentos de los siglos xv, xvi, xvii y xviii, coordinados y anotados. Segunda edición. San Juan, Puerto Rico. 1945.

Felipe Mustellonte: *Teatro Puertorriqueño*. Obras mayores. Comedia ligera. Pasillos cómicos.

Emilio S. Belaval: *Cuentos para fomentar el turismo*. Made in Puerto Rico. San Juan de Puerto Rico. 1946.

(Realismo y mordacidad).

“Emilio S. Belaval pertenece al grupo más agresivo del pensamiento liberal puertorriqueño y sus luchas en la proyección de un nacionalismo cultural puertorriqueño es bien conocida en Puerto Rico”.

Francisco Gonzalo Marín, poeta-mártir de la Revolución cubana: *En la Arena*. Poesía. Obra completa. Prologan José Rosabal Rosales y Modesto A. Tirado.

*Mi pluma de escritor, culta o salvaje
el arma es que mis ideas esgrimen;
a mí la dicha a costa de un ultraje
no me parece bienestar: es crimen.*

*Yo acudo siempre do el deber me llama
y ya en el sitio del deber no sesgo.*

Hágase de esta obra, recién editada por la Editorial LOSADA, en Buenos Aires:

Américo Castro: *España en su Historia*. Cristianos, moros y judíos.